Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, słuchajcie, kobiety, Słowa JAHWE i niech wasze ucho przyjmie Słowo Jego ust, i uczcie wasze córki lamentowania, jedna drugą pieśni żałobnej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, słuchajcie, kobiety, Słowa JAHWE. Niech wasze ucho przyjmie Słowo Jego ust: Uczcie wasze córki lamentowania, uczcie jedna drugą pieśni żałobnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos lamentu bowiem słychać z Syjonu: Jakże jesteśmy spustoszeni! Jesteśmy bardzo zawstydzeni, bo opuściliśmy ziemię, zburzono nasze mieszkania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos zaiste narzekania słyszeć z Syonu: O jakośmy spustoszeni! bardzośmy zelżeni; bośmy stracili ziemię, bo rozrzucone są przybytki nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo głos lamentu słyszan jest z Syjonu: Jakośmy zburzeni i zawstydzeni barzo? Bośmy opuścili ziemię, bo rozrzucone są mieszkania nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niewiasty! Słuchajcie słowa Pana, i niech wasze ucho przyjmie słowo z ust Jego! Nauczcie wasze córki zawodzeń, a jedna drugą pieśni żałobnej: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, słuchajcie kobiety, słowa Pana i niech wasze ucho przyjmie słowo jego ust: Uczcie wasze córki skargi, jedna drugą pieśni żałobnej: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobiety! Słuchajcie słowa JAHWE i niech wasze ucho przyjmie słowo Jego ust! Nauczcie wasze córki lamentu, jedna drugą pieśni żałobnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobiety! Słuchajcie więc słowa JAHWE, nadstawcie uszu na słowo z Jego ust! Nauczcie wasze córki pieśni żałobnej i uczcie się nawzajem lamentacji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie więc, niewiasty, słowa Jahwe, niech ucho wasze przyjmie mowę ust Jego: Uczcie swe córki lamentu i jedna drugą - pieśni żałobnej! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте ж, жінки, боже слово і хай ваші уста сприймуть слова його уст, і навчіть ваших дочок сумувати і жінка свою ближню голосити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niewiasty! Zaiste, słuchajcie słowa WIEKUISTEGO i niechaj wasze ucho przyjmie wyrok Jego ust! Abyście nauczyły lamentu wasze córki, i każda swą towarzyszkę żałobnej pieśni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż z Syjonu słychać głos lamentu: ”Jakże zostaliśmy złupieni! Ileż to doznaliśmy wstydu! Bo opuściliśmy tę ziemię; bo oni wyrzucili nasze siedziby”. |